



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:28

**SIGAA****PLANO DE CURSO**

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II:PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2021.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	24M23	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos técnico-científicos.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica • Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica • Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação • Aprender a utilizar as principais funções de um Sistema de Memória de Tradução 	
Conteúdo:	Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de um Sistema de Memória de Tradução 3) Tradução de textos técnico-científicos (projeto colaborativo)"	
Habilidades e Competências:	Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas; estudos dirigidos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução de textos técnico-científicos.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Nota: conjunto de atividades - estudos dirigidos • 2ª Nota: relatório de atividades de tradução • 3ª Nota: Atividade de tradução colaborativa 	
Horário de atendimento:	Quarta-feira, 14h às 16h (agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
09/08/2021	09/08/2021	Apresentação do programa da disciplina
11/08/2021	11/08/2021	Atividade assíncrona - Estudo Dirigido
16/08/2021	16/08/2021	Tradução técnica e terminologia
18/08/2021	18/08/2021	Atividade assíncrona - Terminologia
23/08/2021	23/08/2021	Sistemas de Memória de Tradução
25/08/2021	25/08/2021	Atividade assíncrona - Sistemas de Memória de Tradução
30/08/2021	30/08/2021	Sistemas de Memória de Tradução
01/09/2021	01/09/2021	Atividade assíncrona - SmartCat
06/09/2021	06/09/2021	Introdução ao SmartCat
08/09/2021	08/09/2021	Atividade assíncrona - SmartCat
13/09/2021	13/09/2021	SmartCat: principais funcionalidades
15/09/2021	15/09/2021	Atividade assíncrona - tradução no SmartCat
20/09/2021	20/09/2021	SmartCat: gerenciamento de recursos; alimentação e edição de glossários
22/09/2021	22/09/2021	Atividade assíncrona - tradução no SmartCat
27/09/2021	27/09/2021	Gerenciamento de projeto no SmartCat
29/09/2021	29/09/2021	Projeto de tradução colaborativa
04/10/2021	04/10/2021	Projeto de tradução colaborativa
06/10/2021	13/10/2021	Projeto de tradução colaborativa
11/10/2021	11/10/2021	Não Haverá Aula
18/10/2021	18/10/2021	Projeto de tradução colaborativa
20/10/2021	20/10/2021	Projeto de tradução colaborativa

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
25/10/2021	25/10/2021	Projeto de tradução colaborativa
27/10/2021	03/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
01/11/2021	01/11/2021	Não Haverá Aula
01/11/2021	01/11/2021	FERIADO
08/11/2021	08/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
10/11/2021	17/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
15/11/2021	15/11/2021	FERIADO
22/11/2021	22/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
24/11/2021	24/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
29/11/2021	29/11/2021	Projeto de tradução colaborativa
01/12/2021	01/12/2021	Projeto de tradução colaborativa
06/12/2021	06/12/2021	Reposição
08/12/2021	08/12/2021	FERIADO

Avaliações

Data	Hora	Descrição
30/08/2021	8h	Avaliação 1
29/09/2021	8h	Avaliação 2
01/12/2021	8h	Avaliação 3
06/12/2021	8h	Reposição
13/12/2021	8h	Exame Final
06/12/2021		Reposição
13/12/2021		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor
Outros	Introdução à ferramenta de auxílio à tradução SmartCat
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
------------------	-----------

Número do documento: **797124** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **6b035932a8**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação